



PLEASE SEND AN EMAIL REPLY AS SOON AS YOU RECEIVE THE EXAM.

Please read the following instructions carefully. **This is a two-part, two-hour exam.**

Part ① You are asked to **translate** 200–250 words in your language pair.

The source text for translation is found on page 2 of the exam.

Part ② You are asked to **write an essay** of approximately 300–500 words* in **English** (roughly two pages). An essay topic would be found on page 4 of the exam.

* Please complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

By the end of the two-hour exam appointment, **you must save your exam as a Word document and return it as an email attachment to the exam coordinator.**

Part ① Translation

Use of Google Translate or other automated translation programs during the exam is prohibited.

Reference materials allowed: All candidates are expected to write their translation in their own words. You are strongly encouraged to consult bilingual dictionaries or glossaries (either print or online) to research terms as you translate, but using online translation engines to generate extended segments of your translation may invalidate your exam.

Part ② Essay

Use of AI (e.g., ChatGPT or similar programs) during the exam is prohibited.

Writing criteria: The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in Translation & Interpreting Studies.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a [thesis statement](#) and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*its* vs *it's*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

Part 1: Translation

Please translate the following text into English:

Cette visite à Washington, les Indiens l'attendaient avec un mélange d'impatience et d'appréhension. Barack Obama aime-t-il l'Inde ? En tout cas, autant que George Bush ? La visite de quatre jours que le premier ministre indien, Manmohan Singh, a entamée, lundi 23 novembre, aux Etats-Unis, va permettre à New Delhi de sonder les dispositions de l'administration de M. Obama à l'égard du géant d'Asie du Sud. La relation bilatérale est globalement bonne mais, à rebours de l'embellie qu'elle avait connue sous l'ère Bush, elle est désormais grevée d'interrogations et d'inquiétudes.

George Bush avait marqué l'histoire en parrainant en 2005 un accord indo-américain de coopération nucléaire civile. Le processus amorcé a conduit, en 2008, à la fin de l'ostracisme qui bridait les ambitions atomiques de New Delhi depuis l'explosion de sa première bombe, en 1974. L'Inde pourra dorénavant s'alimenter en technologies et combustibles nucléaires sur le marché international. En échange, elle s'engage à ouvrir ses installations nucléaires civiles - mais non militaires - aux inspections de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

M. Obama s'est bien gardé de répudier cet héritage de l'ère Bush, dont l'arrière-pensée stratégique était de doper l'essor de l'Inde pour contrecarrer la puissance chinoise, mais son engagement anti-prolifération suscite une certaine perplexité à New Delhi. Les Indiens attendent maintenant la phase "opérationnelle" de l'accord. Dans un récent entretien à Newsweek, M. Singh dit souhaiter que l'administration Obama soit "plus libérale en matière de transfert de technologies (nucléaires)".

¹ *Do not translate:* L'Inde veut être rassurée sur les intentions de Barack Obama | Lemonde.fr 23 Nov 2009 | Frédéric Bobin